

## Книжки переможців

### Гранти на переклад з та на загрожені мови

#### **«Паралельне життя безпритульних котів» Наталі Місюк**

Видавництво «Маміно»

Щемка та зворушлива історія львівської волонтерки, яка на пенсії опікується безпритульними котиками. Героїня розповідає історії тварин, яких врятувала, і як це змінило її світогляд. Книга для середнього й старшого шкільного віку, а також для дорослих.

Переклад з української на кримськотатарську – Мамуре Чабанова.

#### **«Три зорі. Вибрані твори волинських караїмів»**

Видавництво «Дирижабль» у співпраці з Музеем караїмської історії та культури державного заповідника «Давній Галич»

1

Вибрані твори волинських караїмів: Йосифа Бен Ешуа, Сергія Рудковського, Олександра Мардковича. Твори відображають світогляд караїмів, їхнє ставлення до природи й традиційні уявлення про людські цінності.

Переклад з караїмської на українську – Володимир Шабаровський.

#### **«Діти Аліндарка» Альгерда Бахаревіча**

Видавництво «Стилос»

Брат і сестра живуть у таборі, де вихователі змушують їх забути білоруську мову та перейти на російську. Але діти тікають й опиняються в лісі, де змушені виживати самотужки, рятуючись від переслідувань. Доросла версія Гензеля і Гретель, що водночас є маніфестом білоруської мови та символічним відображенням боротьби за національну культуру.

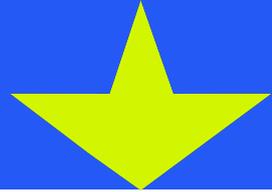
Переклад з білоруської на українську – Лесик Панасюк і Дарина Гладун.

#### **«СОЖ» Аляся Плотки**

Видавництво «Коло»

Поетична збірка Плотки Bloodlands 2020/2022 Belarus/Ukraine, що складається з віршів, що осмислюють білоруську революцію 2020 року та російське повномасштабне вторгнення в Україну, поєднаних з фотографіями Аляся Пілецького і Станіслава Крупара.





Переклад з білоруської на українську – В'ячеслав Левицький.

**«Українер. Країна зсередини»**

Видавництво Ukraïner

Книга, створена за мотивами експедиції Україною, яка охопила всі історичні регіони: від Слобожанщини до Поділля, від Волині до Таврії. В оновленому виданні більшість історій містить актуалізацію з моменту початку повномасштабного вторгнення Росії в Україну.

Переклад з української на кримськотатарську – Мамуре Чабанова.

**«Склала я всі букви власною рукою. Десять їдишських поеток»**

Центр досліджень історії та культури східноєвропейського єврейства

До книги увійшли твори десяти їдишських поеток ХХ століття, серед яких Хана Левіна, Рохл Боймвол, Шифра Холоденко, Рива Балясна та інші.

Переклад з їдишу на українську – Софія Корн.

**«У польських лісах» Йосипа Опатошу**

Видавництво «Темпора»

2

Історичний роман, де головний герой – захоплений революційними ідеями юнак, що мандрує світом і зустрічається з ідеологом анархізму, прихильником єврейського Просвітництва, майбутнім диктатором Польщі й іншими.

Переклад з їдишу на українську – Тетяна Непипенко.

**«Гагаузи Приазов'я»**

Видавництво «Букрек»

Двомовний збірник зразків гагаузького фольклору, підготовлений на основі матеріалів фольклорно-етнографічної експедиції в гагаузькі села Приазов'я. Матеріали подані в оригіналі гагаузькою і в перекладі українською мовою.

Переклад з гагаузької на українську – Тудора Арнаут і Світлана Урум.

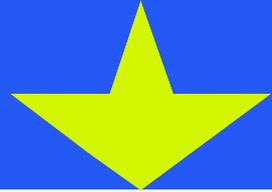
**«Кримськотатарська кухня» Олени Соболевої**

Видавництво «Іжак»

Це науково-популярний текст, супроводжений прямою мовою старожилів. З книги можна дізнатися не лише рецепти щоденних і святкових страв кримських татар, але й про нагоди, з яких їх готували.

Переклад з української на кримськотатарську – Ельвіна Халілова.



**«Казки греків Надазов'я»**

Видавничий дім «Артек» у співпраці з Федерацією грецьких товариств України

Збірка, до якої увійшли побутові і фантастичні казки, в яких стверджується добро, що завжди перемагає зло. Книга двомовна: румейською та українською мовами.

Переклад з румейської на українську – Василь Степаненко.

**«Маріння» Дер Ністера**

Видавництво Руслана Халікова

Збірка визначного їдишомовного модерніста, майстра химерної прози. Він використовує сюжети з традиційних юдейських текстів, кафкіанські мотиви, естетику символізму і надбання своїх літературних попередників.

Переклад з їдишу на українську – Тетяна Непипенко.

